Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Осетинский государственный университет
имени Коста Левановича Хетагурова»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория и практика перевода художественного текста»

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Профиль: «Отечественная филология» (осетинский язык и литература)»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Год начала подготовки – 2026

Утверждена в составе ОПОП.
Составитель: доцент кафедры осетинской литературы И.Х. Хозиева.

Владикавказ 2026

Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 ч.).

Форма промежуточной аттестации – зачет

	Очная форма обучения
Курс	4
Семестр	7
Лекции	18
Практические (семинарские) занятия	18
Лабораторные занятия	
Консультации	
Итого аудиторных занятий	36
Самостоятельная работа	108
Контрольная работа	
Форма контроля	
Экзамен	-
Зачет	+
Общее количество часов	144

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода художественного текста» являются:

- обучение студентов-филологов теоретическим и практическим основам перевода, особенностям, свойственных различным видам переводимого материала, анализу применяемых к ним способов перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода художественного текста» относится к дисциплинам вариативной части Блока 1 – **Б1. В.09.**

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения курсов: «История осетинской литературы», «История русской литературы», «Стилистика осетинского языка», «Иностранный язык». При изучении дисциплины «Теория и практика перевода художественного текста» студенты овладевают навыками переводческой деятельности. Дисциплина закладывает основы практико-ориентированной подготовки литераторов-бакалавров.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Коды компетенций	Содержание компетенций
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ПК-3	Способен работать над содержанием публикаций СМИ.

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Коды компетенций ОПОП	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения, соответствующие формируемым компетенциям ОПОП		
		Знать	**Уметь**	**Владеть**
УК-4	**УК-4.1.** Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языках.	основные понятия и термины; типы приема и передачи информации; классификацию целевых установок речи, типы логико-речевого доказательства.	излагать устно и письменно свои выводы, и наблюдения; выступать перед аудиторией, выбирать эффективные стратегии и тактики общения с собеседниками и оппонентами; изобрести речь, построить силлогизм, пользоваться всеми видами словарей в профессиональной деятельности.	Навыками устной профессионально-ориентированной научной речи, навыками монологической речи и иными коммуникативными навыками: способностью диалогических рассуждений, ведением дискуссии и полемики, определения собственной позиции в отношении к фактам духовной культуры, языка и литературы; основными риторическими приемами; навыками формирования тезиса в речевой демонстрации, навыками аргументации, навыками употребления тропов и речевых фигур в публичном выступлении.
ПК-3	**ПК-3.2.** Редактирование и перевод материалов.	родственные связи русского языка и литературы и их типологических соотношений с другими языками и литературами, истории, современного состояния и тенденций развития	анализировать русский язык и литературу в истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания и литературоведения; выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в неразрывном единстве содержания и формы; оценить содержание переводимого подлинника непосредственно и неразрывно связанного с	умениями и навыками сложения дефиниций и разложения дефиниций; владение основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области науки о языке и литературы; всеми особенностями теории и практики перевода); эффективными путями решений той или иной переводческой задачи.

			формами языка, на котором он создан; раскрыть мысль, высказанную на родном и других языках	

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

№	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л	п	Содержание	часы		
1	Лекция: Предмет и задачи курса. Перевод, как посредническая функция, способствующая взаимопониманию и сближению отношений между народами	2		Ознакомиться с работой Михала Булкъаты «Тæлмац кæныны хъуыддаг – хæлардзинады хид»	6	Беседа со студентами по теме лекции	[2], [3], [5], [6], [10].
2	Семинарское занятие: Назначение предмета и задачи курса, посредническая функция перевода, основные формы перевода.		2	Конспект по работе Андрея Гулуева: «Уырыссаг æвзагæй иронмæ тæлмацгонд уацмыстæ»	6	Опрос по пройденной теме. Короткие выступления студентов.	[2], [3], [5], [6], [10].
3	Лекция: Виды перевода: художественный, общественно-политический, специальный. Тематические и жанровые особенности в каждом виде перевода. **.**	2		Ознакомиться со статьей Нафи Джусойты «О мудрости и предрассудках переводчика»	6	Беседа со студентами по теме лекции конспект	[1], [2], [3], [5], [6], [10].
4	Семинарское занятие: Основные виды перевода, тематические и жанровые особенности перевода, проблемы содержания и формы, языковые особенности перевода**.**		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Изучить работу Нафи Джусойты о переводе: «Несколько наболевших вопросов»	6	Опрос по пройденной теме.	[1], [2], [3], [5], [6], [10].
5	Лекция: Понятие художественного перевода. Буквальный формалистический перевод. Вольный перевод. Эквивалентный (адекватный или полноценный) **.**	2		Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Ознакомиться со статьями Юнны Мориц «Точный перевод? Верный перевод?»	6	Беседа со студентами по теме лекции. Опр.д/з	[1], [2], [4], [6], [7].
6	Семинарское занятие: Отличительные особенности художественного перевода, разновидности художественного перевода, их качественные		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Изучить работы С.Б.Сабаева «К проблеме худ. перевода»	6	Опрос студентов по пройденной теме. конспект	[1], [2], [4], [6], [8], [10].

	характеристики**.**			и Л.Л.Санакоевой «Проблема Воссоздания нац. специфики в худ. переводе»			
7	Лекция: Основные виды словарей. Толковые, фразеологические, этимологические словари и их характеристика. Словари языка писателей. Многоязычные, двуязычные, одноязычные словари осет. и русс. языков, справочники **.**	2		Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Подготовить доклад об осетинских филологических словарях	6	Беседа со студентами по теме лекции. Опр. домашнее задание.	ПК-2 [5], [10], [10], [12], [17], [19], [20].
8	Практическое занятие: Основные виды словарей, этимологические и толковые словари их характеристика. Отличие словарей от справочников. Словари языка писателей и их сопоставительный анализ **.**		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Перевести с осетинского на русский сказание: «Æхсар æмæ Æхсæртæджы райгуырд»	6	Опрос студентов по пройденной теме. Прверка домашнего задания по переводу.	[5], [6], [10], [10].
9	Лекция: Текст и подтекст. Из истории художественного перевода на Западе (античность, средние века, Возрождение) **.**	2		Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету	6	Устный опрос, решение тестов	[5], [6], [10], [10].
	1рубежная письменная контрольная работа						
	Текущая работа						
10	Практическое занятие: Соотношение текста и подтекста, становление и развитие художественного перевода на Западе **.**		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Написать реферат на тему по выбору: 1. «Перевод в древности и в эпоху античности»	6	Беседа со студентами по теме лекции. Опр.д/з.	[1], [2], [3], [5],[6],
11	Лекция: История худ. перевода в России (переводы XVIII век – Ломоносов, Сумароков, Тредиаковский, Державин, Жуковский). Классика русской литературы о переводе **.**	2		Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Перевести неболь. отрывок из любого произведения Шекспира на осетинский язык	6	Опрос студ. по пройденной теме	[1], [2], [3], [5],[6].

12 **13**	Практическое занятие: Традиции перевода в России. Лекция: Национальное и инонациональное в переводе**.**	2	2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Проч.перев.стих.Гете Байрона,Гейне, Лермонтовым и перев одно стих. на осет. язык.	6 6	Беседа по теме лекции Опрос студентов по пройденной теме	[1], [2], [3], [5],[6], [8], [12]. [1], [2], [3],[5], [8], [6], [8], [12].
14	Практическое занятие: Перевод прозы с русского языка на осетинский и наоборот, интонационные особенности художественной речи на разных языках, работа над фразой **.**		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Озн. со ст. Н.Цебоева: «Сохранение национальных особенностей при переводе»	6	Беседа со студентами по теме лекции. Опр.д/з.	[1], [2], [7], [9],[12].
15	Лекция: Из истории художественного перевода в Осетии**.**	2		Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Пер. два сказ. из Нартского эпоса осетин с русс. на осет. язык. («Рождение Ахсара и Ахсартага», «Яблоко Нартов»).	6	Опрос студентов по пройденной теме.	[1], [2], [7], [9],[12].
16	Практическое занятие: Перевод поэзии с русского языка на осетинский и наоборот, специфика поэтической речи – аллегория, символ, гипербола, перефраз**.**		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Ознакомиться с работой С.Б.Сабаева «Цалдæр ныхасы аивадон тæлмацы тыххæй», Ш.Джикаева «Шекспир иронау», Дзапаровой Е.Б. «Мастерство переводчика» (перевод Харлампия Цомаева Романа «Герой нашего времени.	6	Беседа со студентами по теме лекции. Определение домашнего задания.	[3], [5],[6], [7], [9], [12].
17.	Лекция: Осетинские писатели (Коста Хетагуров, Нигер, Андрей Гулуев, Гриш Плиев, Нафи Джусойты) о переводе**.**	2		Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Ознакомиться 1. с работами: Нафи Джусойты «Ныхас	6	Опрос студентов по пройденной теме. Проверка письменного	[3], [5],[6], [7], [9], [12].

				Тютчевы поэзийы тæлмацы тыххæй», Анны Тулатовой «Къостайы æмдзæвгæ «Дзæбидыр»-ы фараст тæлмацы. 2. Перевести с русского на осетинский стихотворение Роберта Бернса «В горах мое сердце».		задания	
18.	Практическое занятие: Проблемы перевода образной речи (пословицы, поговорки, афоризмы), особенности их перевода с русского на осетинский и наоборот. Языковые особенности перевода фольклорных текстов**.**		2	Подготовка к ПЗ. Подготовка к зачету Ознакомиться с работами: Калоты Г. «Къоста – тæлмацгæнæг», Нафи Джусойты «О мудрости и предрассудках переводчика», Гулуты Андрей «Уырыссаг æвзагæй иронмæ тæлмацгонд уацмыстæ»	6	Беседа со студентами по теме лекции. Определение домашнего задания.	[3],[5], [6], [7], [9], [12].
	ИТОГО	**18**	**18**		**108**		

Примечания:
Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов.
В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте, а также с использованием Webex, платформы дистанционного обучения Moodle, «MOODLE» http://lms.nosu.ru. личный кабинет студента на сайте СОГУ, других элементов ЭИОС СОГУ

6. Образовательные технологии

Традиционные лекции и практические (семинарские) занятия в форме с использованием современных интерактивных технологий.

Лекция-диалог – содержание подается через серию вопросов, на которые студент должен отвечать непосредственно в ходе лекции.

Онлайн-семинар – разновидность веб-конференции, проведение онлайн-встреч или презентаций через Интернет в режиме реального времени. Каждый из участников находится у своего компьютера (средства связи), а связь между ними поддерживается через Интернет посредством загружаемого приложения, установленного на компьютере каждого участника (Zoom, Meet, Skype и др.)

Видеоконференция – сеанс видеоконференцсвязи (ВКС) – это технология интерактивного взаимодействия двух и более участников образовательного процесса для обмена информацией в реальном режиме времени.

Видео-лекция – снятая на камеру сокращенная лекция, дополненная фотографиями и схемами, иллюстрирующая подаваемый в лекции материал.

Технология электронного обучения (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Конспектировании указанной литературы, анализе художественных и нехудожественных текстов с употреблением основных терминов и понятий исторической лингвистики, функциональной стилистики, социолингвистики; подготовка сообщений к практическим занятиям, конспектирования, а также доклада по указанным темам.

Целью самостоятельной работы для студентов является более глубокое знакомство с ключевыми теоретическими вопросами, изучаемыми на лекциях.

Задачи самостоятельной работы:

1) обретение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы на основе анализа текстов источников и применения различных методов исследования;

2) выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу;

3) формирование общепрофессиональных компетенций курса.

Самостоятельную работу студентов обеспечивают, помимо перечня основной и дополнительной литературы, интернет-ресурсы.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоемкость содержатся в разделе 5.

Методические рекомендации по дисциплине прилагаются.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода художественного текста» организовано в соответствии с классической образовательной технологией. Формы проведения учебных занятий обзорная и информационная лекции, практическая работа в форме тренинга. В процессе освоения дисциплины необходимо постоянно обращаться к списку рекомендованной (основной и дополнительной) литературы. Прежде чем приступить к выполнению заданий, необходимо изучить теоретический материал по лекции, затем дополнить его сведениями из указанных источников. Учебным планом отводится значительное количество часов на внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Таким образом, эффективность обучения во многом зависит от ее правильной организации. Работа студентов состоит в проработке обзорного и информационного лекционного материала, в изучении по учебным пособиям программного материала и рекомендованных преподавателем литературных источников. Для овладения, закрепления и систематизации знаний необходимо читать тексты (учебного пособия, первоисточника, дополнительной литературы, ресурсов Интернет); составлять планы прочитанных текстов; конспектировать указанные тексты; делать выписки из текстов; работать с конспектами лекций; составлять план и тезисы ответов на практическом занятии; составлять

таблицы для систематизации учебного материала. Для формирования умений необходимо выполнять на практических занятиях задания по образцу.

Все тематические разделы курса опираются на метаязык курса общетеоретические понятия. Все термины нужно хорошо знать и уметь применять на практике.

Работа с учебной и научной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к письменному опросу, к модульным контрольным работам, тестированию. Она включает проработку лекционного материала - изучение рекомендованных источников и литературы по тематике лекций, конспектирование монографий и научных статей. Требует уяснения вопросов, пройденных на лекциях, подготовки выступлений, повторения и запоминания основных дат, имен и терминов.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, предложенных преподавателем схем (при их демонстрации), основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект должен быть выполнен в отдельной тетради по предмету (допустимо совмещать тетради с конспектами лекций и подготовкой к семинарским занятиям).

Конспекты научной литературы должны быть выполнены аккуратно, содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с учебной и научной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (т.е. создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных, значимых мест статьи, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение проблемных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы, которые содержат и доказательства).

Конспекты лекций и научной литературы проверяются преподавателем во внеаудиторное время.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоемкость содержатся в разделе 5, табл. 5.1.

Самостоятельную работу студентов обеспечивают, помимо перечня основной и дополнительной литературы, интернет-ресурсы.

Темы и формы внеаудиторной самостоятельной работы, ее трудоемкость содержатся в разделе 5.

Методические рекомендации по дисциплине прилагаются.

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Планы семинарских занятий, их тематика, рекомендуемая литература, цель и задачи ее изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях и содержатся в рабочей программе данной дисциплины. Прежде чем приступить к изучению темы, необходимо прокомментировать основные вопросы плана семинара. Такой подход преподавателя помогает студентам быстро находить нужный материал к каждому из вопросов, не задерживаясь на второстепенном. Начиная подготовку к семинарскому занятию, необходимо, прежде всего, указать студентам страницы в конспекте лекций, разделы учебников и учебных пособий, чтобы они получили общее представление о месте и значении темы в изучаемом курсе. Затем следует рекомендовать им поработать с дополнительной литературой, сделать записи по рекомендованным источникам. Подготовка к семинарскому занятию включает 2 этапа: 1й – организационный; 2й - закрепление и углубление теоретических знаний. На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает: уяснение задания на самостоятельную работу; подбор рекомендованной литературы; составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей

подготовки. Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе. Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов.

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Основными *формами текущего контроля* по дисциплине являются:
– устный опрос на лекции или практическом занятии;
– доклад / реферат / конспект по теме, вынесенной на самостоятельное изучение;
– проверка домашних заданий, практических (лабораторных) работ.
Форма *рубежного контроля:* тест/контрольная работа.
Формы *промежуточной аттестации:* зачет.

При очно-заочной и заочной формах обучения аттестация проводится в традиционной форме в соответствии с локальным нормативным актом – Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова», утвержденным приказом ректора от 03.10.2024 № 241 (https://www.nosu.ru/wp-content/uploads/2025/01/prikaz-241_10.2024-p-ot-03.10.2024-_o-prinjatii-polozhenija-o-tekushhem-kontrole-uspevaemosti-i-promezhut-1.pdf).

8.1. Формы контроля и критерии оценивания

Этап	**Форма контроля**	**Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)**			
		86-100 %	**71–85%**	**50–70%**	**Менее 50%**
		отлично / зачет	**хорошо / зачет**	**удовлетворительно / зачет**	**неудовлетворительно / незачет**
1. Текущий контроль (max 20 баллов за один модуль)					
		15–17 баллов	12–14 баллов	8–11 баллов	0–7 баллов
	Текущая работа в течение модуля (мах 17б.)	Студент активно работает на занятиях, превосходно выполняет все задания преподавателя.	Студент активно работает на занятиях, хорошо выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, удовлетворительно выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, неудовлетворительно выполняет задания преподавателя.
		3 балла	2 балла	1 балл	0 баллов
	Реферат / доклад / конспект (мах 3б.)	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.
2. Рубежный контроль (30 б.)					
	тест/ контрольн	Количество баллов за выполнение каждого задания указываются в тесте/контрольной работе.			

	ая работа				
3. Промежуточная аттестация по дисциплине (тахчисло баллов – в соответствии с действующим локальным нормативным актом)					
		Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)			
		86–100 %	71–85%	50–70%	0–49 %
	Зачет/ Экзамен	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.	Дан полный ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Но допущены незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.	Дан недостаточно полный ответ. Студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины или дан неполный ответ и допущены грубые ошибки. Речь неграмотная. Уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.

Пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится в соответствии с действующим локальным нормативным актом.

Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1) Вопросы при устном опросе на семинарском занятии (УК-4); (ПК-3):

Перевод, как посредническая функция, способствующая взаимопониманию и сближению отношений между народами.
Посредническая функция перевода, основные формы перевода.
Основные виды перевода.
Соотношение текста и подтекста, становление и развитие художественного перевода на Западе.
История худ. перевода в России.
Национальное и инонациональное в переводе.
История художественного перевода в Осетии.

Развернутые ответы на вопросы при письменном опросе (УК-4); (ПК-3):
Перевод с одного естественного языка на другой – это?
Перевод текста, который письменный и переводится, письменно называется?
В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
Какие словари представляют собой тезаурус, – тип словаря, отражающий словарный состав языка в полном объеме?
Как называется тип словаря, в котором объясняются слова, употребляемые в сочинениях определенного автора?
Когда и где был составлен асско-латинско-венгерский лексикон?
Где вышла «Осетинская грамматика с кратким словарем осетинско-российским и российско-осетинским»?
Кто впервые составил «Осетинско-русско-немецкий словарь»?

Кем составлен первый осетинский орфографический словарь?

Оценка	Критерий оценки устного и письменного ответа на практическом занятии
5	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, ответ структурирован, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом ответ неструктурирован и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.
2	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.

3) Подготовка краткого сообщения по результатам работы с литературой и источниками (УК-4, ПК-3):

Для подготовки краткого сообщения студент использует предложенные преподавателем литературу и источники (см. п. 9) самостоятельно выявленный материал.

Объем сообщения – 5 минут (2-3 страницы текста). Работа должна состоять из частей 1) краткий анализ источника 2) основные цели автора(ов) источника 3) основные идеи, отраженные в источнике 4) краткие выводы.

Примерные темы кратких сообщений:

История перевода и переводческой мысли в осетинской литературе (1920-2000-е гг.).
Теоретические основы художественного перевода.
Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров.
Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.

Оценка	Критерий оценки краткого сообщения
5	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, тема полностью раскрыта, сообщение структурировано, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, тема полностью раскрыта, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом сообщение не структурировано и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, сообщение не структурировано,

	информация трудна для восприятия.
2	Содержание краткого сообщения соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, сообщение не структурировано, информация трудна для восприятия.

Примерная тематика докладов (УК-4, ПК-3):

1. Лексические особенности художественного перевода.
1. Понятие художественного перевода.
2. Синтаксические особенности художественного перевода.
3. Нафи Джусойты «О мудрости и предрассудках переводчика».
4. Осетинские филологические словари.

Наименование критерия	**Наименование показателей**	**Максимальное количество баллов**
Степень раскрытия сущности проблемы	соответствие содержания темы доклада; полнота и глубина раскрытия основных понятий; знание и понимание проблемы, умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, основные положения; умение четко и обоснованно формулировать выводы; «трудозатратность» (объем изученной литературы, добросовестное отношение к анализу проблемы); самостоятельность, способность к определению собственной позиции по проблеме и к практической адаптации материала.	3
Ответы на уточняющие вопросы	ответ структурирован, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии	1
Соблюдение требований по оформлению	точность в цитировании и указании источника текстового фрагмента, правильность, аккуратность оформления, соблюдение требований к объему доклада; грамотность культура изложение материала	1

Методические рекомендации по составлению конспекта

Конспект – это систематическая, логически связная запись, объединяющая план, выписки, тезисы.

В отличие от тезисов и выписок, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но и факты, и доказательства, и примеры, и иллюстрации. Поэтому то, что вначале кажется второстепенным, может со временем оказаться ценным и нужным. С другой стороны, утверждение, не подкрепленное фактом или примером, не будет убедительным и трудно запоминается.

Типы конспектов

1. Плановый.
2. Текстуальный.
3. Свободный.
4. Тематический.
5. Конспект-схема.
6. Опорный конспект.

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. *Недостаток:* по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект – это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника – цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. *Недостаток:* не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

5. Конспект-схема. Удобно пользоваться схематичной записью прочитанного.

Составление конспектов-схем служит не только для запоминания материала. Такая работа становится средством развития способности выделять самое главное, существенное в учебном материале, классифицировать информацию.

Наиболее распространенными являются схемы типа "генеалогическое дерево" и "паучок".

В схеме "генеалогическое дерево" выделяют основные составляющие более сложного понятия, ключевые слова и т. п. и располагаются в последовательности "сверху - вниз" - от общего понятия к его частным составляющим.

В схеме "паучок" записывается название темы или вопроса и заключается в овал, который составляет "тело паучка". Затем нужно продумать, какие из входящих в тему понятий являются основными и записать их в схеме так, что они образуют "ножки паука". Для того чтобы усилить его устойчивость, нужно присоединить к каждой "ножке" ключевые слова или фразы, которые служат опорой для памяти.

Схемы могут быть простыми, в которых записываются самые основные понятия без объяснений. Такая схема используется, если материал не вызывает затруднений при воспроизведении.

Как составить конспект

- прочитайте текст учебника;
- определите в тексте главное содержание, основные идеи, понятия, закономерности, формулы и т.д.;
- выделите взаимосвязи;
- основное содержание каждого смыслового компонента законспектируйте в виде кодированной информации после наименования темы в тетради;
- прочтите еще раз текст и проверьте полноту выписанных идей;
- сформулируйте не менее трех вопросов разного уровня сложности, запишите вопросы в тетрадь;
- каждому вопросу определите значок степени сложности и найдите возможный ответ.

- внимательно прочитайте материал;
- определите основные смысловые части учебной информации по плану общей схемы;
- определите центральную часть О.К., т.е. его "ассоциативный узел" в виде систематического класса и его особенностей;
- Определите цель составления конспекта.
- Читая изучаемый материал в первый раз, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы.
- Если составляется план-конспект, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в план-конспект для раскрытия каждого из них.
- Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко излагайте своими словами или приводите в виде цитат.
- В конспект включаются не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания).
- Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, вместо цитирования делать лишь ссылки на страницы конспектируемой работы, применять условные обозначения.
- Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.
- Используйте реферативный способ изложения (например: "Автор считает...", "раскрывает...").
- Собственные комментарии, вопросы, раздумья располагайте на полях.

Ознакомьтесь с правилами конспектирования:

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.
2. Осмыслить основное содержание текста, дважды прочитав его.
3. Составить план - основу конспекта.
4. Конспектируя, оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений.
5. Помнить, что в конспекте отдельные фразы и даже отдельные слова имеют более важное значение, чем в подробном изложении.
6. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.
7. Применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений.
8. Соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.
9. Научитесь пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение.
10. Учитесь классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

Критерии оценивания конспекта:

• содержательность конспекта, соответствие плану;
• отражение основных положений, результатов работы автора, выводов;
• ясность, лаконичность изложения мыслей студента;
• наличие схем, графическое выделение особо значимой информации;
• соответствие оформления требованиям;
• грамотность изложения.
Количество баллов – от 3 до 5.

Примерные тесты по дисциплине «Теория и практика перевода художественного текста» **(УК-4); (ПК-3):**

Теория перевода это?
+научная дисциплина о переводе;
наука о частях речи;
переводческая дисциплина;

Среди лингвистических дисциплин к теории перевода самое близкое отношение имеет:
+стилистика;
лексикология;
теоретическая и практическая грамматика.

Теория перевода имеет связь с
культурологией;
+лингвистикой;
литературой;

Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил?
Бархударов;
Комиссаров;
+Ю. Найда

Критерии оценивания:
Всего в тесте 15 вопросов. За каждый правильный ответ – 1 балл.

Промежуточный контроль - итоговая оценка знаний студента, осуществляется по накопительной системе суммированием баллов, полученных в процессе текущего и рубежного контроля.

Форма промежуточного контроля – зачет.

Проведение текущего и промежуточного контроля по дисциплине осуществляется в соответствии с Положением СОГУ.

БАЛЛЬНАЯ СТРУКТУРА ОЦЕНКИ

Форма контроля	Макс. кол-во баллов
Текущая оценка студента в течение семестра состоит из:	**40**
• Выполнения заданий на практических занятиях	10
• Выполнения домашних заданий	20
• Самостоятельных работ	10
Рубежная письменная контрольная работа	**30**
Устная часть	**30**
Итого	**100**

Методика формирования результирующей оценки

В ходе текущего контроля студенты могут набрать 0-100 баллов, из них:

От 0 до 30 баллов (рубежная аттестация) – тестирование в центре тестирования СОГУ или контрольная работа;

От 0 до 40 баллов (текущая оценка) – активная работа за данный период на семинарских (практических) занятиях

Для зачета/экзамена:

За устный ответ на зачете/экзамене студент получает **0-30** баллов.

Студенты, получившие в ходе текущего и рубежного контроля 50-100 баллов, автоматически получают «Зачет».

Промежуточный контроль: зачет

Шкала итоговой академической успеваемости студентов по дисциплине

Система оценок СОГУ		
Форма контроля	**Сумма баллов**	**Название**
Зачет	50-100	зачтено
	0-49	не зачтено

Зачет проводится в устной форме.

Критерии оценки

- оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, показал готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала, способность к самосовершенствованию на основе традиционной нравственности, исчерпывающе, последовательно, логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами поиска необходимой информации в справочных и интернет-ресурсах, использует в ответе материал словарей, правильно и творчески строит диалогическую речь, владеет навыками говорения, письма, чтения и перевода с объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности;

- оценка «не зачтено» выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, не показал достаточной готовности к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала, способности к самосовершенствованию на основе традиционной нравственности, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания по проверке навыков говорения, чтения и перевода текста в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности.

Вопросы для подготовки к зачету (УК-4; ПК-3)

1. Круг деятельности, охватываемый понятием перевод.
2. Дайте определение понятию «перевод».
3. Цель перевода.
4. Роль языка при переводе.
5. Место теории перевода среди других дисциплин.
6. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
7. Двуязычие. Появление, развитие двуязычие и многоязычие с развитием человеческого общества.
8. Реалистическая теория перевода.
9. Основные виды перевода по жанру.
10. Объект художественного перевода.
11. Объект общественно-политического перевода.
12. Объект специального перевода.
13. Формы переводческой деятельности.
14. Устный перевод.
15. Синхронный перевод.
16. Письменный перевод.
17. Понятие художественного перевода.
18. Подвиды художественного перевода.
19. Буквальный формалистический перевод.
20. Вольный перевод.
21. Адекватный или полноценный перевод.
22. Толковые словари их характеристика.
23. Фразеологические словари и их характеристика.

24. Орфографические словари.
25. Словари языка писателей.
26. Этимологические словари.
29.Краткая история осетинской лексикографии с XV в первой половине XX в.
30. Осетинские словари, появившиеся во второй половине 20 века.
31. Осетинские словари, появившиеся после 2000 го года.
32. История художественного перевода на Западе.
33. Художественный перевод на Западе в период античности.
34. Художественный перевод на Западе в средневековье.
35. Художественный перевод на Западе в период Возрождения.
36. Укажите роль перевода в XV- XVIII вв. в России.
37. Охарактеризуйте деятельность В.А. Жуковского как практика перевода.
38. Классики русской литературы о переводе. (А.С.Пушкин).
39. Классики русской литературы о переводе. (М.Ю.Лермонтов).
40. Охарактеризуйте вклад русских поэтов XVIII – XX веков в развитие отечественной переводческой мысли.
41. Писатели и критики о народности в литературе.
42. Национальная окраска перевода.
43. Первая печатная книга, переведенная с русского на осетинский язык.
44. Начало подлинного художественного перевода с русского языка на осетинский.
45. Подъем переводческой деятельности в Осетии в начале XX века.
46. Переводы Б. Зангиева, Ц. Амбалова и Х. Цомаева.
47. Переводы Нигера.

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут» (менее 50 баллов)	**«Минимальный уровень» (50-70 баллов)**	**«Средний уровень» (71-85 баллов)**	**«Высокий уровень» (86-100 баллов)**
Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	*Компетенции сформированы.* Сформированы базовые структуры знаний. Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	*Компетенции сформированы.* Знания обширные, системные. Умения носят репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	*Компетенции сформированы.* Знания твердые, аргументированные, всесторонние. Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровеньсамостоятельности, высокая адаптивность практического навыка
Описание критериев оценивания			
Обучающийся демонстрирует: -существенные пробелы в знаниях	Обучающийся демонстрирует: -знания теоретического	Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание основных вопросов	Обучающийся демонстрирует: -глубокие, всесторонние и

учебного материала; -допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; -непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; -отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.	материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; -неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; -недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.	контролируемого объема программного материала; -твердые знания теоретического материала. -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; -правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; -умение решать практические задания, которые следует выполнить; -владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.	аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; -логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; -умение решать практические задания; -свободное использование в ответах на вопросы материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
Оценка «неудовлетворительно» /не зачтено	**Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»**	**Оценка «хорошо» / «зачтено»**	**Оценка «отлично» / «зачтено»**

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. – М.: Ленанд, 2017. – 160 с.

б) дополнительная литература:

2. Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков /В.В.Алимов. – М.: КД Либроком, 2013. 240 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. – М., 2008. – 240 с.
4. Гачечеладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970 – 285 с.
5. Гацалова Л.Б. Сопоставительная диалектология русского и осетинского языков // Учебно-методическое пособие с русско-осетинским и осетинско-русским словарем-минимумом диалектологических терминов / Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А. Владикавказ, 2014. Научная библиотека СОГУ.
6. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. История и основные тенденции развития лексикологии и лексикографии осетинского языка. Учебное пособие. Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований. Владикавказ, 2014. Научная библиотека СОГУ.
7. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Активные процессы в лексике и терминологии делопроизводства в условиях осетинско-русского двуязычия. Владикавказ, 2019. Научная библиотека СОГУ.
8. Гацалова Л.Б., Парсиева Л.К. Лексика сферы управленческой деятельности в осетинском языке. Учебное пособие с русско-осетинским словарем-минимумом терминов документационного обеспечения управления / Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В.И. Абаева – филиал Федерального государственного бюджетного учреждения науки Федерального научного центра «Владикавказский научный центр Российской академии наук». Владикавказ, 2019. Научная библиотека СОГУ.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2007. – 244 с.
10. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
11. Газдарова А.Х., Хозиева И.Х.. Теория и практика перевода. Учебно-методическое пособие. Владикавказ 2017.
12. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекции по теории перевода. М., 1968.
13. Дзапарова Е.Б. Мастерство переводчика (перевод Х.Цомаева романа Ю.М.Лермонтова «Герой нашего времени» на осетинский язык) // Б.А. Алборов и проблемы Кавказоведения: Материалы региональной научной конференции посвященной 120-летию со дня рождения Б.А.Алборова.- Владикавказ, 2006. – С. 196-206.
14. Дзапарова Е.Б. Художественный перевод в осетинской литературе. Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН И РСО-А, 2014. 312 с.
15. Дзахов И.М. О переводах «Осетинской лиры» Коста. – Владикавказ, 1996. – 160 с.
16. Иванов В.В. Актуальные проблемы теории художественного перевода. – М., 1967.
17. Сабаев С.Б. Зонадон критикон уацтæ. – Дзауджикау, 1992. – 151 с.
18. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. лигв. вуз и фак. – М., 2008. – 160 с.
19. Козырев В.А., Черняк В.Д. Русская лексикография. М., 2004.
20. Котелова Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. М., 1996.

21. Морковкин В.В. [Рец.:] Толковый словарь русского языка конца XX в: Языковые изменения // Русская речь. 2000. № 2.
22. Чибирова М.Л. Художественный перевод и проблема национального колорита. – Владикавказ, 2006. 156 с.
23. Шведова Н.Ю. Однотомный толковый словарь (специфика жанра и некоторые перспективы дальнейшей работы) // Русский язык: Проблемы художественной речи. Лексикология и лексикография. М., 1981.
24. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.

в) профессиональные базы данных и интернет ресурсы:

- Осетинский язык он-лайн: учебные и справочные материалы https://ironau.ru/.
- Æmdzævgæ. https://www.facebook.com/amdzavga/.
- НацТВ https://iryston.tv/ir/
- Словари на IRISTON.COM http://slovar.iriston.com/
- Осетинско-русский словарь https://osetinsko-russkij-slovar.slovaronline.com/
- Библиотека Гумер: Лингвистика. Филология. Языкознание. URL: http://www.gumer.info›bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
- Российская государственная библиотека. URL: http://www.rsl.ru/;
- Российская национальная библиотека. URL: http://www.nlr.ru/;
- Русский филологический портал “Philology.Ru”. URL: http://www.philology.ru;
- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: http://www.cir.ru/;
- Филологические науки (сообщество). URL: http://blogs.mail.ru/community/philology;
- Корпус художественной литературы на осетинском языке «Бæрзæфцæг» https://vk.com/topic-33833481_31415146?offset=20
- Электронная библиотека книг https://aldebaran.ru
- Журнальный зал. Электронная библиотека современных литературно-художественных и гуманитарных журналов http://magazines.russ.ru/
- «Журнальный зал» - интернет-проект, представляющий деятельность русских толстых литературно-художественных и гуманитарных журналов, выходящих в России и за рубежом https://magazines.gorky.media
- Энциклопедия по мифологии http://izbakurnog.historic.ru
- Мифы и легенды. Тексты http://www.fbit.ru/free /myth/texty/home.htm
- Национальная электронная библиотека https://rusneb.ru/
- Единое окно доступа к информационным ресурсам http://window.edu.ru
- Каталог электронных библиотек https://elementy.ru/catalog /g31/elektronnye_biblioteki
- «Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия» https://megabook.ru
- Библиотека учебной и научной литературы http://sbiblio.com/biblio/
- Все о языках, лингвистике, переводах https://linguistic.ru
- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. https://www.scopus.com/;
- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. http://www.tandfonline.com/;
- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X;
- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. http://www.wiley.com/; http://www.onlinelibrary.wiley.com/;
- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук. http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source.

г) программное обеспечение и ЭБС:

- необходимый для обеспечения данной дисциплины комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

№ п/п	Наименование	№ договора (лицензия)	Страна производитель
	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	Windows 10 ProforWorkstations	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	Windows 8.1 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	Windows 8.1 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	Windows 8 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	Windows 8 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	Windows 7 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	OfficeStandard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	OfficeStandard 2013	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	OfficeStandard 2010	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
	Система тестирования SunravWEBClass	№468 от 03.12.2013 ИП Сунгатулин Р.Т. (бессрочно)	Россия
	Система компьютерной верстки MikTex	Лицензия FSF/Debian (Свободное программное обеспечение) (бессрочно)	
	Программное обеспечение 1С: Предприятие. Бухгалтерский Учет государственного учреждения Типовая конфигурация 8 сетевая версия	№ СД/108 от 29.08.2017 (максимум-софт) бессрочно	Россия
	Программное обеспечение для редактирования химических формул IsisDraw	Свободное программное обеспечение (бессрочно)	США
	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	Гражданско-правовой договор № SBR003-250010357500001 от 5 февраля 2025 г. Срок до 5 февраля 2026 г.	Россия
	Программное обеспечение 1С:Зарплата и кадры государственного учреждения8	№СД./ №9., 12.06.2024г. «МАКСИМУМ-СОФТ» бессрочно	Россия
	Планы	№2191-24, от 12.01.2024 г. (тех.поддержка до 26.02.2025 г.) ООО ЛММИС	Россия
	ПО «АвторасписаниеAVTOR»	№2958-24 от 04.07.2024 г ООО ЛММИС	Россия
	ПО Лаборатории ММИС (Деканат, ПК, Ведомости, Тестирование, Личный кабинет абитуриента, интернет расширение и др.)	№2435-24 от 04.03.2024 ООО ЛММИС	Россия
	VSDESK	№ 210406/01 от 06.04.2021г. ИП И,А.Сергеевич	Россия

	DIRECTUMRX – Система электронного документооборота	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022	Россия
	MOODLE	Бесплатное	США (бесплатное)

- электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор:

Название базы данных (пакета), производитель, ЭБС	Платформа и (или) адрес в сети Интернет	Реквизиты и срок действия документа, подтверждающего законные основания на использование	Правообладатель	Количество ключей (пользователей)
«Университетская библиотека Online» Базовая коллекция	https://biblioclub.ru Требуется регистрация.	Договор № 571-12/2025 от 12.01.2026 г. С 01.01.2026 г. -31.12.2026 г.	ООО «НексМедиа»	Без ограничения количества пользователей
Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX: рефераты и полные тексты научных статей и публикаций, российские научные и научно-технические журналы	eLIBRARY.RU http://elibrary.ru/org Требуется регистрация.	Лицензионный договор № 310-5051/2025 от 31.03. 2025 г. С 14.04.2025 г.-20.04.2026 г.	ООО «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	Доступ по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей
eLIBRARY.RU - интегрированный научный информационный портал в российской зоне сети Интернет, включающий базы данных научных изданий и сервисы для информационного	eLIBRARY.RU http://elibrary.ru/org Требуется регистрация.	Ресурс открытого доступа	ООО «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	Доступ осуществляется по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей
«Юрайт» - Учебники по всем специальностям и направлениям подготовки. - ЦУМК по федеральному проекту «Кадры для цифровой экономики»	«Юрайт» https://urait.ru/info/courses?utm_sour...m_campa Требуется регистрация.	Договор № 6237 от 05.12.2023 г. С 31.12.2023 -31.12.2026 г.	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»	Доступ по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей
Универсальная база данных East View - полнотекстовый доступ к научным журналам	https://dlib.eastview.com Логин: Khetagurov. Пароль: Khetagurov.	№210-П от 12.01.2026 г. С 01.01.2026 г.- 31.12.2026 г.	ООО «ИВИС»	Без ограничения количества пользователей

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, д. 44-46. Учебный корпус №2. Ауд. 123

также самостоятельной работы обучающихся: преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся: преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, д. 44-46. Учебный корпус №2. Ауд. 201
Библиотека, в том числе читальный зал: столы , стулья, ПК обучающихся, программное обеспечение: Adobe flash player 31; Adobe reader 10; Java 6.0; K-Lite Codec Pack; Win rar; Microsoft Office 10; Microsoft Visio 10; Microsoft Visual studio; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса; Консультант плюс	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Церетели, 16
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	362025, Республика Северная Осетия-Алания, город Владикавказ, улица Ватутина, д. 44-46. Учебный корпус №2. Ауд. 220

Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- при наличии по дисциплине курсовой работы продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.